

VARIAÇÃO E ENSINO DE
PORTUGUÊS NO MUNDO

Conselho editorial

André Costa e Silva

Cecilia Consolo

Dijon de Moraes

Jarbas Vargas Nascimento

Luis Barbosa Cortez

Marco Aurélio Cremasco

Rogério Lerner

Trabalho publicado com o apoio da Universidade Paul-Valéry Montpellier 3

Ouvrage publié avec le concours de l'Université Paul-Valéry Montpellier 3



Blucher Open Access

VANESSA MEIRELES
MARCIA DOS SANTOS MACHADO VIEIRA
(organizadoras)

VARIAÇÃO E ENSINO DE PORTUGUÊS NO MUNDO



2022

Varição e ensino de português no mundo

© 2022 Vanessa Meireles, Marcia dos Santos Machado Vieira

Editora Edgard Blücher Ltda.

Publisher Edgard Blücher

Editor Eduardo Blücher

Coordenação editorial Jonatas Eliakim

Produção editorial Kedma Marques

Diagramação Taís do Lago

Revisão Samira Panini

Capa Laércio Flenic

Imagem da capa Istockphoto

Blucher

Rua Pedroso Alvarenga, 1245, 4º andar
04531-934 – São Paulo – SP – Brasil
Tel 55 11 3078-5366
contato@blucher.com.br
www.blucher.com.br

Segundo Novo Acordo Ortográfico, conforme 5. ed.
do *Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa*,
Academia Brasileira de Letras, março de 2009.

É proibida a reprodução total ou parcial por quaisquer
meios, sem autorização escrita da Editora.

Todos os direitos reservados pela Editora
Edgard Blücher Ltda.

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
Angélica Ilacqua CRB-8/7057

Varição e ensino de português no mundo /
organizado por Marcia dos Santos Machado Vieira,
Vanessa Meireles. - São Paulo : Blucher, 2022.
368 p.

Open Access
Bibliografia
ISBN: 978-65-5550-132-2 (impresso)
ISBN: 978-65-5550-131-5 (eletrônico)

Open Access
1. Língua portuguesa – Estudo e ensino 2. Língua
portuguesa – Variação linguística I. Machado Vieira,
Marcia dos Santos II. Meireles, Vanessa

22-1209

CDD 469.5

Índices para catálogo sistemático:
1. Língua portuguesa – Estudo e ensino

COMITÉ CIENTÍFICO / COMITÉ SCIENTIFIQUE

Alexandre Ferreira Martins (Université Paul Valéry Montpellier 3 - UPVM / Hankuk University of Foreign Studies - HUFSS)

Amanda Heiderich (Universidade Federal do Espírito Santo - UFES)

Carla Valeria de Souza Faria (Università Ca'Foscari Venezia - UNIVE)

Dennis Castanheira (Universidade Federal Fluminense - UFF)

Jacqueline Penjon (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

Leandro Rodrigues Alves Diniz (Universidade Federal de Minas Gerais - UFMG)

Leonor Werneck dos Santos (Universidade Federal do Rio de Janeiro - UFRJ)

Ludovic Heyraud (Université Paul Valéry Montpellier 3 - UPVM)

Maria Cecilia Mollica (Universidade Federal do Rio de Janeiro - UFRJ)

Maria Helena Araújo Carreira (Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis)

Pâmela Fagundes Travassos (Universidade Federal do Rio de Janeiro - UFRJ)

Silvana Silva de Farias (Universidade Estadual de Feira de Santana - UEFS)

Apoio na divulgação científica / Soutien à la diffusion scientifique

Équipe de Recherche ReSO, Université Paul Valéry/Montpellier 3 - France

Programa de Pós-Graduação em Letras Vernáculas, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil

<https://reso.www.univ-montp3.fr/>

<http://www.posvernaculas.letras.ufrj.br/pt/>

Design e Diagramação / Design et Mise en page

Vanessa Meireles (Université Paul Valéry/Montpellier 3 - UPVM)

Equipe de revisão / Équipe de révision

Vanessa Meireles (Université Paul Valéry/Montpellier 3 - UPVM)

Marcia dos Santos Machado Vieira (Universidade Federal do Rio de Janeiro - UFRJ)

Fabio Rodrigo Gomes da Costa (Universidade Federal do Rio de Janeiro - UFRJ)

Jeane Nunes da Penha (Universidade Federal do Rio de Janeiro - UFRJ)

Mariana Meireles de Oliveira Silva (Université Paris Nanterre)

Pâmela Fagundes Travassos (Universidade Federal do Rio de Janeiro - UFRJ)

Pedro Poppolino (Universidade Federal do Rio de Janeiro - UFRJ)

Ravena Beatriz de Souza Teixeira (Universidade Federal do Rio de Janeiro - UFRJ)

Wendy Salomon (Université Paul Valéry/Montpellier 3 - UPVM)

O português, património de vários povos do mundo, é, atualmente, língua oficial de nove países, sendo também língua de trabalho em várias organizações internacionais e regionais. Dada a sua dispersão geográfica no mundo, a língua portuguesa apresenta variedades em todos os países lusófonos. No contexto das línguas, o português é uma das línguas mais faladas no mundo, o que lhe confere o estatuto de língua global.

Alexandre Mavungo Chicuna

Universidade Agostinho Neto

Manuel Célio Conceição

Universidade do Algarve ¹

¹ CHICUNA, Alexandre Mavungo; CONCEIÇÃO, Manuel Célio. Apresentação. Revista Internacional em Língua Portuguesa/International Journal in Portuguese Language, n. 39, 2021, p. 11. https://www.rilp-aulp.org/index.php/rilp/issue/view/rilp2021_39?fbclid=IwAR34fY0qge9voBzSgT2f6V799IfhFWKaajdEDCdaYpW7zGW_tZA3REfgXhg.

SUMÁRIO

PREFÁCIO	17
APRESENTAÇÃO	19
PRÉSENTATION	27
GRAMÁTICA, VARIAÇÃO E ENSINO: AMPLIAÇÃO DE REPERTÓRIO NA PRODUÇÃO E NA RECEPÇÃO DE TEXTOS EM SALA DE AULA	35
INTRODUÇÃO	36
ENSINO DE GRAMÁTICA, CONTINUUM FALA/ESCRITA E GÊNEROS TEXTUAIS.....	38
PROPOSTAS PEDAGÓGICAS.....	42
DISCUSSÃO	51
CONSIDERAÇÕES FINAIS.....	52
REFERÊNCIAS.....	53
GRAMMAR, VARIATION AND TEACHING: EXPANDING THE REPERTOIRE IN THE PRODUCTION AND RECEPTION OF TEXTS IN THE CLASSROOM	57
REFERENCES	62
CONSTRUÇÕES COM O PRONOME SE E A IMPERSONALIZAÇÃO: REFLEXÕES SOBRE O ENSINO	65
INTRODUÇÃO	66
IMPERSONALIZAÇÃO E INDETERMINAÇÃO DISCURSIVAS.....	67
VARIAÇÃO DE USOS DE CONSTRUÇÕES COM PRONOME -SE.....	72
DISCUSSÃO	76
ATIVIDADE.....	76
GABARITO.....	77
DEBATE.....	78

CONSIDERAÇÕES FINAIS.....	79
REFERÊNCIAS.....	81
CONSTRUCTIONS WITH THE PRONOUN SE AND THE IMPERSONALIZATION: REFLECTIONS ON TEACHING.....	83
CONSTRUÇÕES COM VERBO SUPORTE PARA EXPRESSÃO DE EMOÇÕES: ABRIR-SE, O CORPO EM CENA E ENSINA.....	87
INTRODUÇÃO.....	88
PREDICADOR COMPLEXO COM VERBO (SEMI-)SUPORTE E CONSTRUCIONALIZAÇÃO LEXICAL.....	91
PREDICADORES COMPLEXOS: METONÍMIAS DÃO CORPO A PREDICAÇÕES.....	94
LARGAR MÃO.....	100
ABRIR MÃO.....	100
DAR (UMA) MÃO/MÃOZINHA.....	100
ESTENDER UMA/A MÃO.....	101
ABRIR/PARTIR/RASGAR/FECHAR O CORAÇÃO.....	102
ABRIR/FECHAR O(S) OLHO(S).....	103
ABRIR A MENTE/CABEÇA.....	106
DISCUSSÃO.....	116
PALAVRAS FINAIS.....	119
REFERÊNCIAS.....	120
LES CONSTRUCTIONS AVEC VERBE SUPPORT POUR L'EXPRESSION DES ÉMOTIONS : S'OUVRIRE, LE CORPS EN SCÈNE ET ENSEIGNE.....	123
RÉFÉRENCES.....	126
PREDICAR NO DIASSISTEMA CHAMADO PORTUGUÊS: "BAIANÊS" E "CARIOQUÊS" NA REDE SOCIAL BRASILEIRA.....	129
INTRODUÇÃO.....	130
VARIAÇÃO E ENSINO DE PORTUGUÊS.....	132
QUADRO TEÓRICO-METODOLÓGICO: ALGUNS DESTAQUES.....	136
DESCRIÇÃO DE PREDICADORES OBSERVADOS EM TEXTOS DA REDE CIBERCULTURAL.....	142

O "BAIANÊS"	142
O "CARIOQUÊS"	146
O QUADRO DE PREDICADORES NAS DUAS VARIEDADES: CONVERGÊNCIAS E DIVERGÊNCIAS	150
DISCUSSÃO	153
DESTAQUES FINAIS	156
REFERÊNCIAS	158
LA PRÉDICATION DANS LE DIASYSTÈME APPELÉ PORTUGAIS : LE "BAIANÊS" ET LE "CARIOQUÊS" DANS LE RÉSEAU SOCIAL BRÉSILIEN	163
INTRODUCTION	163
VARIATION ET ENSEIGNEMENT DU PORTUGAIS	164
DERNIERS MOTS	170
RÉFÉRENCES	171
VARIAÇÃO DIAFÁSICA E MÁXIMA DE MODO NO GÊNERO RESUMO DE SENTENÇA: POR UM ENSINO REFLEXIVO DE VOCABULÁRIO ESPECÍFICO DO DIREITO	173
INTRODUÇÃO	174
VARIAÇÃO DIAFÁSICA E REGISTRO TÉCNICO	175
MANUAIS DE ESCRITA JURÍDICA E A OBSERVAÇÃO DA MÁXIMA DE MODO	176
LINGUÍSTICA FORENSE E DEMOCRATIZAÇÃO DO ACESSO À INFORMAÇÃO JURÍDICA	180
O GÊNERO RESUMO DE SENTENÇA E O ENSINO REFLEXIVO DE VOCABULÁRIO ESPECÍFICO DO DIREITO	183
DISCUSSÃO	188
CONSIDERAÇÕES FINAIS	189
REFERÊNCIAS	190
DIAPHASIC VARIATION AND MAXIMAL MODE IN THE SENTENCE SUMMARY GENRE: TOWARDS A REFLECTIVE TEACHING OF LAW-SPECIFIC VOCABULARY	193

O FUNCIONAMENTO DISCURSIVO DA SAÚDE NO ENSINO DE PORTUGUÊS PARA REFUGIADOS	197
INTRODUÇÃO	198
O QUE É RECORTADO COMO SAÚDE PARA OS REFUGIADOS?	203
COMO A SAÚDE É APRESENTADA/TRABALHADA PARA OS SUJEITOS EM SITUAÇÃO DE REFÚGIO NOS MATERIAIS DIDÁTICOS DIRECIONADOS A ESSE PÚBLICO?	206
DISCUSSÃO	211
À GUIA DE CONCLUSÃO: SOBRE A PANDEMIA DE CORONAVÍRUS E SEUS EFEITOS PARA OS REFUGIADOS	212
REFERÊNCIAS	215
THE DISCURSIVE FUNCTIONING OF HEALTH IN TEACHING PORTUGUESE TO REFUGEES	219
REFERENCES	222
QUESTÕES DE SUBJETIVIDADE E DE INTERCULTURALIDADE NO ENSINO/ APRENDIZAGEM DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS	225
INTRODUÇÃO	225
ILUSTRAÇÕES E ANÁLISES	227
CONCLUSÃO	241
REFERÊNCIAS	241
QUESTIONS DE SUBJECTIVITÉ ET D'INTERCULTURALITÉ DANS L'ENSEIGNEMENT / APPRENTISSAGE DES LANGUES ÉTRANGÈRES	243
A PRONÚNCIA FIGURADA NA GRAMMATICA PORTOGHESE-BRASILIANA, DE GAETANO FRISONI (1898)	249
INTRODUÇÃO	250
SOBRE O AUTOR	252
A GRAMMATICA PORTOGHESE-BRASILIANA (1898)	255
DISCUSSÃO	258
CONSIDERAÇÕES FINAIS	268
REFERÊNCIAS	269

FIGURED PRONUNCIATION IN GRAMMATICA PORTOGHESE-BRASILIANA, BY GAETANO FRISONI (1898)	273
REFERENCES	276
O ENSINO DE PORTUGUÊS EM DOIS ESPAÇOS: CAIENA E MONTPELLIER	279
INTRODUÇÃO	280
PERSPECTIVA HISTORIOGRÁFICA DO ENSINO EM DOIS ESPAÇOS	283
O ENSINO DE PORTUGUÊS NA UNIVERSIDADE DA GUIANA (UG).....	283
O ENSINO DE PORTUGUÊS DA UPVM	287
ENSINO, VARIEDADES E VARIAÇÃO	288
ALGUNS ASPECTOS DO CONTEÚDO DAS AULAS DE PORTUGUÊS NAS FORMAÇÕES DE GRADUAÇÃO E PÓS-GRADUAÇÃO OFERECIDAS NA UPVM.....	291
CONSIDERAÇÕES FINAIS	297
REFERÊNCIAS.....	298
L'ENSEIGNEMENT DU PORTUGAIS DANS DEUX ESPACES: CAYENNE ET MONTPELLIER	299
INTRODUCTION.....	299
L'ENSEIGNEMENT DU PORTUGAIS À L'UNIVERSITÉ DE GUYANE (UG)	300
L'ENSEIGNEMENT DU PORTUGAIS À L'UPVM.....	301
ENSEIGNEMENT, VARIÉTÉS ET VARIATION.....	301
QUELQUES ASPECTS DU CONTENU DES COURS DE PORTUGAIS DANS LES LICENCES ET MASTERS OFFERTS À L'UPVM	302
CONSIDÉRATIONS FINALES	305
RÉFÉRENCES	305
PRATIQUE DE LA TRADUCTION SPÉCIALISÉE EN COURS DE MASTER LEA - PARCOURS TRADUCTION (FRANÇAIS-PORTUGAIS)	307
INTRODUCTION.....	307
L'ORGANISATION DU MASTER MENTION TRADUCTION PARCOURS ANGLAIS OU ESPAGNOL/PORTUGAIS À L'UPVM.....	308
LES COURS DE TRADUCTION DU DÉPARTEMENT DE PORTUGAIS EN NIVEAU MASTER TRADUCTION	309
PRÉSUPPOSÉS THÉORIQUES	311

QUELQUES EXEMPLES PRATIQUES DES CONTENUS TRAVAILLÉS EN COURS.....	314
RÉFÉRENCES	325
PRÁTICA DA TRADUÇÃO ESPECIALIZADA EM AULAS DE MESTRADO LEA - (FRANCÊS-PORTUGUÊS).....	327
INTRODUÇÃO	327
A ORGANIZAÇÃO DO MESTRADO EM TRADUÇÃO COM DUPLA ESPECIALIZAÇÃO EM INGLÊS OU ESPANHOL/PORTUGUÊS NA UPVM	328
AULAS DE TRADUÇÃO NO DEPARTAMENTO DE PORTUGUÊS DO MESTRADO DE TRADUÇÃO.....	329
PRESSUPOSTOS TEÓRICOS	330
ALGUNS EXEMPLOS PRÁTICOS DO CONTEÚDO TRABALHADO NA AULA.....	331
COLEÇÕES DE DADOS BRASILEIRAS PARA O ENSINO DE PORTUGUÊS.....	335
INTRODUÇÃO	336
BANCOS DE DADOS (SOCIO)LINGUÍSTICOS BRASILEIROS: O REPOSITÓRIO DIGITAL PLATAFORMA DA DIVERSIDADE LINGUÍSTICA BRASILEIRA (ABRALIN)	338
DISCUSSÃO	342
PALAVRAS FINAIS.....	344
REFERÊNCIAS	344
BRAZILIAN DATASETS FOR TEACHING PORTUGUESE.....	347
BRAZILIAN (SOCIO)LINGUISTIC DATABASES: THE DIGITAL REPOSITORY PLATFORM OF BRAZILIAN LINGUISTIC DIVERSITY (ABRALIN)	349
DISCUSSION	352
FINAL WORDS.....	353
REFERENCES	354
AS AUTORAS	357
DO PREFÁCIO DA OBRA.....	357
MARIA CECÍLIA DE MAGALHÃES MOLLIÇA.....	357
DA QUARTA CAPA DA OBRA.....	358
CARLA VALERIA DE SOUZA FARIA.....	358

OS AUTORES	359
ANDREA LIMA BELFORT DUARTE	359
ENEILE SANTOS SARAIVA	360
FERNANDA MORAES D'OLIVO	360
JULIANA BERTUCCI BARBOSA	361
MABIANE BATISTA FRANÇA.....	362
MÁRCIA ATALLA PIETROLUONGO	362
MARCIA DOS SANTOS MACHADO VIEIRA	362
MARIE-NOËLLE CICCIA	363
MILLENA MACHADO DE AGUIAR	364
NAHENDI ALMEIDA MOTA	364
PATRICIA MARIA CAMPOS DE ALMEIDA	364
ROSUEL LIMA-PEREIRA	365
SABRINA SANT'ANNA RIZENTAL	366
SILVIA RODRIGUES VIEIRA	367
VANESSA MEIRELES	367
WELTON PEREIRA E SILVA.....	368

